叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅读
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 贝恩格德女王、吟游诗人与梦境(queen Berngerd, The Bard And The Dreams,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝恩格德女王、吟游诗人与梦境(Queen Berngerd, The Bard and the Dreams,)

第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg] .
Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074 @ pglaf . org .
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːfək] [ænd; ənd] ['nɒrɪdʒ] [mɪ'leniəm] ['laɪbrəri] , [ˌjuː 'keɪ] ,
Many thanks to Norfolk and Norwich Millennium Library , UK ,
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .
for kindly supplying the images from which this transcription was made .
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

[kwiːn] -
QUEEN BERNGERD
女王 -

贝尔纳多女王

[ðə; ði] [bɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [driːmz]
THE BARD AND THE DREAMS
这 诗人 和 这 梦境

吟游诗人与梦境

[ænd; ənd]
and
和

和

['ʌðə(r)] ['bælədz]
OTHER BALLADS
其他 民谣

其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
printed for private circulation1913
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

['kɒpiraɪt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Copyright in the United States of America
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ] ['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . [fɔː(r); fə(r)] ['klemənt] [ʃɔːtə] .
by Houghton , Mifflin & Co . for Clement Shorter .
经过 霍顿 , 米夫林 & 合作 . 为了 克莱门特 较短 .

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[kwiːn] -
QUEEN BERNGERD
女王 -

贝尔纳多女王

[lɒŋ] [eə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə'reɪd] ,
Long ere the Sun the heaven arrayed ,
长的 埃雷 这 太阳 这 天堂 排列 ,

很久以前，太阳照亮了苍穹，

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnɪŋ] [gɪft][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ʃiː; ʃi] [preɪd] :
For her morning gift her Lord she prayed :
为了 她 早晨 礼物 她 主 她 祈祷 :

她向主祈祷，感谢祂赐予她的晨祷：

“ [gɪv] [ˌem 'iː] ['sæmsəj] [tuː; tə][hæv; həv][ænd; ənd][tuː; tə][həʊld] ,
“ Give me Samsoe to have and to hold ,
“ 给 我 萨姆索 到 有 和 到 抓住 ,

“把萨姆索给我，让我拥有他，让我拥有他。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['evri] ['meɪdn] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv][gəʊld] .
And from every maiden a crown of gold .
和 从 每一个 少女 一个 王冠 的 金子 .

每个少女都获赠一顶金冠。

” [wəʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , - .
” Woe befall her , Berngerd .
” 悲哀 降临 她 , - .

“贝恩格尔德，愿她遭遇不幸。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] - [ðʌs] :
The King he answered Berngerd thus :
这 国王 他 回答 - 因此 :

国王这样回答贝尔格德：

“ ['mædəm] , [kreɪv] ['sʌmθɪŋ] [les] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
“ Madam , crave something less of us ,
“ 女士 , 渴望 某物 较少的 的 我们 ,

“夫人，请少些对我们有所渴求吧。”

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [meɪd] [laɪvz; lɪvz] - [niːθ] ['aʊə(r)] [sweɪ]
For many a maid lives ' neath our sway
为了 许多 一个 女佣 生活 - 下方 我们的 摇摆

许多女仆生活在我们的掌控之下。

[tuː; tə] - [skeɪp] [frɒm; frəm] [deθ] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [laɪk] [nɒt] [peɪ] .
To ' scape from death could the like not pay .
到 - 逃脱 从 死亡 可以 这 喜欢 不是 支付 .

"逃避死亡或许并不值得。"

" [wəʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , - .
" Woe befall her , Berngerd .
" 悲哀 降临 她 , - .

"贝恩格尔德，愿她遭遇不幸。"

" [maɪ] ['dʒent(ə)l] [lɔːd] , [ðen] [hɪə(r)] [maɪ] [preə(r)] ,
" My gentle Lord , then hear my prayer ,
" 我的 温和的 主 , 然后 听到 我的 祷告 ,

"我慈悲的主啊，请垂听我的祈祷，

['sʌfə(r)] [nɒt] ['leɪdɪz] [ðə; ði] ['skɑːlət] [tuː; tə] [weə(r)] ;
Suffer not ladies the scarlet to wear ;
遭受 不是 女士们 这 猩红 到 穿 ;

不要让女士们穿猩红色的衣服;

[ænd; ənd] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [grɑːnt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [buːn] [bɪ'saɪd] ,
And , Sir , you must grant me this boon beside ,
和 , 先生 , 你 必须 授予 我 这 恩惠 旁 ,

先生，您还必须赐予我这项恩惠，

[let] [nəʊ] ['bʊrz] [sʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɔːsə(r)] [raɪd] .
Let no boor's son a good courser ride .
让 不 粗鲁的 儿子 一个 好的 粗略 骑 .

别让粗人的儿子骑上好马。

" [wəʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , - .
" Woe befall her , Berngerd .
" 悲哀 降临 她 , - .

"贝恩格尔德，愿她遭遇不幸。"

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

" [wɒt] ['leɪdɪz] [kæn; kən] [bai] [tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [friː] ,
" What ladies can buy to wear they are free ,
" 什么 女士们 能 买 到 穿 他们 是 自由的 ,

"女士们可以自由购买她们想穿的衣服，

[ænd; ənd] ['hɪndrəns] [nʌn] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ;
And hindrance none they shall meet from me ;
和 障碍 没有任何 他们 将 见面 从 我 ;

他们必不能在我这里遇到任何阻碍;

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊə(r)] [kæn; kən] [ə; eɪ] [hɔːs] [sə'pɔːt] ,
If the son of a Boor can a horse support ,
如果 这 儿子 的 一个 莽汉 能 一个 马 支持 ,

如果一个粗人的儿子能养得起一匹马，

- [fɔː(r)] [gɒd] , [aɪl] ['nevə(r)] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz] [spɔːt] !
' Fore God , I'll never destroy his sport !
- 前 上帝 , 患病的 绝不 破坏 他的 运动 !

"上帝作证，我绝不会毁掉他的运动！"

” [wəʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , - .
” Woe befall her , Berngerd .
” 悲哀 降临 她 , - .

“贝恩格尔德，愿她遭遇不幸。”

“ [maɪ] [lɔːd] , [wiːl; wil] [ðæt] ['mætə(r)] [let] [drɒp] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ;
“ My Lord , we'll that matter let drop to the ground ;
“ 我的 主 , 出色地 那 事情 让 降低 到 这 地面 ;

“我的主啊，我们会把这件事放到地上;

[wɪð] [tʃeɪnz] [ɒv; əv] [stiːl] [let] [ðə; ði] [lænd] [biː; bi] [baʊnd] ,
With chains of steel let the land be bound ,
和 链条 的 钢 让 这 土地 是 边界 ,

用钢铁锁链束缚这片土地，

[səʊ] [ðæt] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] [ðeər'aʊt] [ɔː(r)] [ˌðeər'ɪn]
So that man or woman thereout or therein
所以 那 男人 或者 女士 那里 或者 其中

所以，那里的男人或女人，无论在外面还是在里面。

[wɪ'ðaʊtən] [təʊl] ['kænɒt] [həʊp] [tuː; tə] [wɪn] .
Withouten toll cannot hope to win .
没有 收费 不能 希望 到 赢 .

没有代价，就不可能取得胜利。

” [wəʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , - .
” Woe befall her , Berngerd .
” 悲哀 降临 她 , - .

“贝恩格尔德，愿她遭遇不幸。”

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [səʊ] [mʌtʃ] [stiːl] [əb'teɪn] ,
“ How should we so much steel obtain ,
“ 如何 应该 我们 所以 很多 钢 获得 ,

“我们如何才能获得如此多的钢铁？”

[æz; əz] [tuː; tə] [baɪnd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [meɪn] ?
As to bind therewith the land and main ?
作为 到 绑定 由此 这 土地 和 主要的 ?

至于将土地和主船也捆绑在一起?

[əʊ] ['mædəm] !
O Madam !
哦 女士 !

夫人!

[sʌm; səm] ['mɜːsi] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [ʃəʊ] ,
some mercy and kindness shew ,
一些 怜悯 和 仁慈 展示 ,

流露出些许怜悯和善意，

[ɔː(r)] [ɪk'spekt] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [naʊ] .
Or expect the curse of the people now .
或者 预计 这 诅咒 的 这 人们 现在 .

否则，就等着承受人民的诅咒吧。

” [wəʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , - .
” Woe befall her , Berngerd .
” 悲哀 降临 她 , - .

“贝恩格尔德，愿她遭遇不幸。”

“ [tuː; tə] ['rɪb] , [tuː; tə] ['wɪntə(r)] [ðeə(r)] , [wiːl; wil] [dɪ'pɑːt] ,
“ To Ribe , to winter there , we'll depart ,
“ 到 里贝 , 到 冬天 那里 , 出色地 离开 ,

“我们将前往里伯，在那里过冬，就此启程。”

[ðeə(r)] [smɪθs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [wel] [skɪld] [ɪn][ðeə(r)][ɑːt] ;
There smiths we shall find well skilled in their art ;
那里 史密斯 我们 将 寻找 出色地 熟练 在 他们的 艺术 ;

在那里，我们会发现技艺精湛的铁匠；

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[bəuθ] [lɒks] [ænd; ənd] [kiːz] [wɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ,
Both locks and keys will we have made ,
两个都 锁 和 钥匙 将要 我们 有 制成 ,

锁和钥匙我们都会做好。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd]['aɪən][ˌpælɪ'seɪd] .
And toeen and iron palisade .
和 - 和 铁 栅栏 .

还有铁栅栏和铁栅栏。

” [wəʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , - .
” Woe befall her , Berngerd .
” 悲哀 降临 她 , - .

“贝恩格尔德，愿她遭遇不幸。”

“ ['fægət] [ænd; ənd][kəʊl][ʃæl; ʃəl][ðə; ði][bʊə(r)] [gɪv] [friː] ,
“ Faggot and coal shall the boor give free ,
“ 柴草 和 煤炭 将 这 莽汉 给 自由的 ,

“粗人应免费提供柴火和煤炭，

[ðə; ði] [smɪθ] [ʃæl; ʃəl] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] [θæŋks] [ɔː(r)] [fiː] .
The smith shall work without thanks or fee .
这 史密斯 将 工作 没有 谢谢 或者 费用 .

铁匠将不求回报地工作。

[maɪ] [lɔːd] , [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] , [ai] [riːd] [jiː; ji][duː; də] ,
My Lord , be persuaded , I rede ye do ,
我的 主 , 是 被说服 , 我 雷德 是的 做 ,

我的主啊，请相信我，我恳求您这样做。

[mʌtʃ] ['benɪfɪt] [ðens] [ʃæl; ʃəl][tuː; tə] [ðiː] [ə'kruː] .
Much benefit thence shall to thee accrue .
很多 益处 因此 将 到 你 累积 .

你将因此获得诸多好处。

” [wəʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , - .
” Woe befall her , Berngerd .
” 悲哀 降临 她 , - .

“贝恩格尔德，愿她遭遇不幸。”

“ [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd][bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
“ My father was King in the land before me ,
“ 我的 父亲 曾是 国王 在 这 土地 前 我 ,

“我的父亲在我之前就是这片土地的国王，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][hiː; hi] ;
And a King for his father also had he ;
和 一个 国王 为了 他的 父亲 还 有 他 ;

他父亲也为他生了一位国王；

[ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [kən'traɪv]
The Kings of the Danes to live contrive
这 国王 的 这 丹麦人 到 居住 精心策划

丹麦国王们为了生存而精心策划

[wɪ'ðaʊt] [bʊə(r)][ænd; ənd]['bɜːgə(r)] ['skɪnɪŋ] [ə'laɪv] .
Without Boor and Burger skinning alive .
没有 莽汉 和 汉堡 剥皮 活 .
没有布尔和伯格活着被剥皮。

” [wəʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , - .
” Woe befall her , Berngerd .
” 悲哀 降临 她 , - .
“贝恩格尔德，愿她遭遇不幸。”

“ [sɜː(r)] , [wɒt] [wʊd] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [mɔː(r)]
“ Sir , what would a peasant more
“ 先生 , 什么 会 一个 农民 更多的
“先生，一个农民还能有什么更高的追求呢？”

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lætɪst] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]['wɪkə(r)][dɔː(r)] ?
Than a latticed window and wicker door ?
比 一个 晶格状 窗户 和 柳条 门 ?
比格子窗和藤编门更好吗？

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [kiːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɔːl]
What shall a peasant keep in his stall
什么 将 一个 农民 保持 在 他的 摊位
农夫的牲畜棚里应该放些什么呢？

[seɪv] [wʌn] [drɑːft] [ɒks][ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] [wɪ'θɔːl] ?
Save one draught ox and a cow withall ?
节省 一 草稿 牛 和 一个 奶牛 以及所有 ?
只留下一头役牛和一头母牛？

[wəʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , - .
Woe befall her , Berngerd .
悲哀 降临 她 , - .
贝尔格德，愿她遭遇不幸。

[piː] . -
p . 10
p . -
第10页

“ [iːtʃ] ['pɛzənts] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [meɪd] [lait]
“ Each peasant's wife of a son made light
“ 每个 农民的 妻子 的 一个 儿子 制成 光
“每个农妇的儿子都轻蔑地说道

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv][gəʊld][səʊ] [braɪt] ;
Shall give me an ounce of gold so bright ;
将 给 我 一个 盎司 的 金子 所以 明亮的 ;
请赐予我一盎司闪亮的黄金；

[bʌt; bət] [ɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [bɜːθ] [ʃiː; ʃi] [gɪv] ,
But if to a daughter birth she give ,
但 如果 到 一个 女儿 出生 她 给 ,
但如果她生的是女儿，

['əʊnli][ðə; ði][hɑːf][aɪm]['kɒntent][tuː; tə] [rɪ'siːv] .
Only the half I'm content to receive .
仅有的 这 一半 我是 内容 到 收到 .
我只愿意接受其中的一半。

” [wəʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , - .
” Woe befall her , Berngerd .
” 悲哀 降临 她 , - .
“贝恩格尔德，愿她遭遇不幸。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz][ˈʌðə(r)][saɪd] ,
The King he turned on his other side ,
这 国王 他 转向 在 他的 其他 边 ,
他把国王翻了个身，

[id] [hɜːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [səˈfaɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪd] .
He'd heard enough to suffice for that tide .
他会 听到 足够的 到 足够了 为了 那 潮 .
他听到的已经足够应付那波浪潮了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [sliːp] [hɪz; ɪz] [braʊ] [keɪm] [ˈor] ,
As soon as sleep his brow came o'er ,
作为 很快 作为 睡觉 他的 眉头 来了 超过 ,
他一入睡，眉头就皱了起来。

[ˈdægmɑː(r)][hiː; hi] [θɔːt] [stʊd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈfɔː(r)] .
Dagmar he thought stood his face before .
达格玛 他 想法 站立 他的 脸 前 .
他心想，达格玛刚才站在他面前。

[wəʊ] [bɪˈfɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , - .
Woe befall her , Berngerd .
悲哀 降临 她 , - .
贝尔格德，愿她遭遇不幸。

“ [ðə; ði][ˈbɪtə(r)][ˈflaʊə(r)] , [sɜː(r)] [kɪŋ] , [juː; jʊ][həʊld] ,
“ The bitter flower , Sir King , you hold ,
“ 这 苦的 花 , 先生 国王 , 你 抓住 ,
“国王陛下，您手中握着苦涩的花朵，

[brɪŋz] [juː; jʊ] [ˈtrʌb(ə)l] , [æz; əz][ai] [fɔːˈtəʊld] .
Brings you trouble , as I foretold .
带来 你 麻烦 , 作为 我 预言 .
正如我预言的那样，这会给你带来麻烦。

[biː; bi][ʃʊə(r)] [ɪf] [ðɪs] [jɪə(r)][juː; jʊ] [siːk] [ðə; ði] [freɪ] ,
Be sure if this year you seek the fray ,
是 当然 如果 这 年 你 寻找 这 磨损 ,
如果你今年想参与竞争，请务必注意。

[juː; jʊ][ˈsʌfə(r)][nɒt] - [æt; ət][həʊm][tuː; tə] [steɪ] .
You suffer not Berngerd at home to stay .
你 遭受 不是 - 在 家 到 停留 .
你不会让贝尔格德待在家里。

[wəʊ] [bɪˈfɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , - .
Woe befall her , Berngerd .
悲哀 降临 她 , - .
贝尔格德，愿她遭遇不幸。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈflætəri] [blaɪnd][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ,
“ If she with her flatteries blind your eyes ,
“ 如果 她 和 她 奉承 瞎的 你的 眼睛 ,
“如果她用甜言蜜语蒙蔽了你的双眼，

[ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [wiːp] [ɪn][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l] [ðæt] [laɪz] .
The child will weep in the cradle that lies .
这 孩子 将要 哭泣 在 这 摇篮 那 谎言 .
孩子将在摇篮里哭泣。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [ai] [riːd] [ænd; ənd] [bɪˈsiːtʃ] ,
Take her with you , I rede and beseech ,
拿 她 和 你 , 我 雷德 和 恳求 ,
带她一起走吧，我恳求你。

[haʊ] [ðæt] [wɪl] [buːt] [juː; jʊ] [taɪm] [wɪl] [tiːtʃ] .
How that will boot you time will teach .
如何 那 将要 启动 你 时间 将要 教 .

时间会告诉你它如何激励你。

” [wəʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , - .
” Woe befall her , Berngerd .
” 悲哀 降临 她 , - .

“贝恩格尔德，愿她遭遇不幸。”

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [prə'kleɪmd] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] ,
The King has proclaimed through the whole country ,
这 国王 有 宣布 通过 这 所有的 国家 ,

国王已向全国宣布：

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɔː(r)] [wɪð] [hɪm] [iːtʃ] [tenθ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [haɪ] .
To the war with him each tenth man should hie .
到 这 战争 和 他 每个 第十 男人 应该 嗨 .

与他一同参战的每十人中，应有十人参战。

“ [maɪ] ['dɪərɪst] ['leɪdi] , ['wɜːði] [ðaʊ] [ɑːt]
“ My dearest Lady , worthy thou art
“ 我的 亲爱的 女士 , 值得 你 艺术

“我最亲爱的女士，您配得上……”

[ɪn] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [beə(r)] [ə; eɪ] [pɑːt] .
In the field of honour to bear a part .
在 这 场地 的 荣誉 到 熊 一个 部分 .

在荣誉的领域中贡献一份力量。

” [wəʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , - .
” Woe befall her , Berngerd .
” 悲哀 降临 她 , - .

“贝恩格尔德，愿她遭遇不幸。”

[ðə; ði] [fɜːst] [ʃɑːft] [ʃɒt] [ɒn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [deɪ]
The first shaft shot on the battle day
这 第一的 轴 射击 在 这 战斗 天

战斗日的第一杆射门

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] - [faʊnd] [ɪts] [wei] ;
To the heart of Berngerd found its way ;
到 这 心 的 - 成立 它是 方式 ;

它找到了通往贝恩格德中心的路；

[nəʊ] [səʊl] [wɒz; wəz] [siːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɪəfl] [aɪ] —
No soul was seen with a tearful eye —
不 灵魂 曾是 已见 和 一个 内牛满面 眼睛 —

没有一个人眼中噙着泪水——

[huː] [fɔː(r); fə(r)] - [wʊd] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)] [saɪ] ?
Who for Berngerd would sorrow or sigh ?
WHO 为了 - 会 悲哀 或者 叹 ?

谁会为贝尔格德悲伤叹息呢？

[wəʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , - .
Woe befall her , Berngerd .
悲哀 降临 她 , - .

贝尔格德，愿她遭遇不幸。

[naʊ] [laɪz] - [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [blæk] [graʊnd] ,
Now lies Berngerd in the cold black ground ,
现在 谎言 - 在 这 寒冷的 黑色的 地面 ,

如今，贝尔格德长眠于冰冷的黑色泥土中。

['ɒks(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['bʊrz] [stɔːl] [faʊnd] .
Oxen are still in the Boor's stall found .
牛 是 仍然 在 这 粗鲁的 摊位 成立 .

牛还在布尔人的牛棚里。

- [ʃiː; ʃi][laɪz] - [niːθ] [ðə; ði]['dɪndʒi] [swɔːd] ,
Berngerd she lies ' neath the dingy sward ,
- 她 谎言 - 下方 这 昏暗的 草 ,

贝恩格尔德，她躺在阴暗的草地下。

[ðə; ði] [deɪnz] [ðeə(r)] ['mɒnək] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːd] .
The Danes their Monarch love and regard .
这 丹麦人 他们的 君主 爱 和 看待 .

丹麦人爱戴并尊敬他们的君主。

[wəʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , - .
Woe befall her , Berngerd .
悲哀 降临 她 , - .

贝尔格德，愿她遭遇不幸。

[naʊ] - [laɪz][ɪn][ɪ'tɜːn(ə)l] [peɪnz] ,
Now Berngerd lies in eternal pains ,
现在 - 谎言 在 永恒 疼痛 ,

如今贝恩格尔德正承受着永恒的痛苦。

[ðə; ði][bʊə(r)][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [kaʊ] [rɪ'teɪnz] .
The boor his horse and cow retains .
这 莽汉 他的 马 和 奶牛 保留 .

粗鲁的人保留了他的马和牛。

[ə; eɪ] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [left] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l]['seɪvə(r)] ,
A name she left of such evil savour ,
一个 姓名 她 左边 的 这样的 邪恶的 品尝 ,

她留下了一个如此邪恶的名字，

[səʊ]['lɪt(ə)l][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][dɪd][ʃiː; ʃi]['feɪvə(r)] .
So little the poor man did she favour .
所以 小的 这 贫穷的 男人 做过 她 偏爱 .

她对这个可怜的男人几乎没有丝毫恩惠。

[wəʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , - .
Woe befall her , Berngerd .
悲哀 降临 她 , - .

贝尔格德，愿她遭遇不幸。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

- [tɪz]['betə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['hʌmb(ə)l] [steɪt] ,
' Tis better to live in humble state ,
- 的 更好的 到 居住 在 谦逊的 状态 ,

过着简朴的生活更好。

[ðæn; ðən] [rɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mænz] [kɜːs] [ænd; ənd] [heɪt] ;
Than rich with a poor man's curse and hate ;
比 富有的 和 一个 贫穷的 男人的 诅咒 和 恨 ;

与其说富有，不如说拥有穷人的诅咒和仇恨；

['ɑːftə(r)]['vɜːtʃuː]['betə(r)][tuː; tə] ['siːsləs] [streɪn]
After virtue better to ceaseless strain
后 美德 更好的 到 不停歇 拉紧

美德之后，更应坚持不懈的努力。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [skɔːn] [əb'teɪn] .
Than the wealth of the world with scorn obtain .
比 这 财富 的 这 世界 和 轻蔑 获得 .

与其轻蔑地获得世间的财富，不如坦然接受。

[wəʊ] [bɪ'fɔːl] [hɜː(r); hə(r)] , - .
Woe befall her , Berngerd .
悲哀 降临 她 , - .

贝尔格德，愿她遭遇不幸。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[deɪm] ['mɑːrθəz] ['faʊntən; 'faʊntɪn]
DAME MARTHA'S FOUNTAIN
贵妇人 玛莎的 喷泉

玛莎夫人喷泉

[deɪm] ['mɑːθə] [dwelt] [æt; ət] - ,
Dame Martha dwelt at Karisegaard ,
贵妇人 玛莎 居住 在 - ,

玛莎夫人住在卡里斯加德，

[səʊ] ['meni] [kaɪnd] [diːdz] [ʃiː; ʃi] [rɔːt] :
So many kind deeds she wrought :
所以 许多 种类 契约 她 锻 :

她做了那么多善事：

[ɪf] [ðə; ði]['wɪntə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] [hɑːd] ,
If the winter were sharp and the rich man hard ,
如果 这 冬天 是 锋利的 和 这 富有的 男人 难的 ,

如果冬天严寒，富人冷漠，

[hɜː(r); hə(r)] [geɪt] [ðə; ði]['ɪndɪdʒənt] [sɔːt] .
Her gate the indigent sought .
她 门 这 贫困者 寻求 .

穷人寻求她的大门。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ðə; ði] ['hʌŋgri] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [fiːd] ,
With her hand the hungry she loved to feed ,
和 她 手 这 饥饿的 她 喜爱 到 喂养 ,

她用手喂饱了她所喜爱的饥饿者。

[tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ʃiː; ʃi] [lent] [hɜː(r); hə(r)][eɪd] ;
To the sick she lent her aid ;
到 这 生病的 她 借出的 她 援助 ;

她向病人伸出援手；

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɒft] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃeɪnz] [ʃiː; ʃi] [friːd] ,
The prisoner oft from his chains she freed ,
这 囚犯 经常 从 他的 链条 她 自由 ,

她常常解开囚犯的锁链，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [səʊlz] [ɒv; əv] ['sɪnəz] .
And for souls of sinners pray'd .
和 为了 灵魂 的 罪人 祈祷 .

并为罪人的灵魂祈祷。

['dɛnˌmɑrks] [lænd][wɒz; wəz][ɪn]['perəl]['daɪə(r)] ,
Denmark's land was in peril dire ,
丹麦的 土地 曾是 在 危险 可怕的 ,

丹麦的领土岌岌可危，

[ðə; ði] [swiːd] [ə'raʊnd] [bɜːnt] [ænd; ənd] [sluː] ;
The Swede around burnt and slew ;
这 瑞典人 大约 烧焦的 和 一万 ;

瑞典人四处烧杀；

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['mɑːθə] [wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn]['faɪə(r)] ,
The castle of Martha was wrapped in fire ,
这 城堡 的 玛莎 曾是 包装 在 火 ,

玛莎的城堡被大火吞噬了。

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [fluː] .
To the church the good lady flew .
到 这 教会 这 好的 女士 飞翔 .

这位善良的女士飞奔到教堂去。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][bəuθ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
She dwelt in the tower both night and day ,
她 居住 在 这 塔 两个都 夜晚 和 天 ,

她日夜都住在塔里，

[ðeə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] [nʌn] [rɪ'peəd] ;
There unto her none repaired ;
那里 到 她 没有任何 已修复 ;

那里没有人去救她；

- [niːθ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ruːf] [sæt][ðə; ði] [dʌl] [aʊl] [greɪ] ,
' Neath the church roof sat the dull owl gray ,
- 尼斯 这 教会 屋顶 卫星 这 乏味的猫头鹰 灰色的 ,

“教堂屋顶下栖息着一只灰蒙蒙的猫头鹰，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [stɛərd] .
And at the good lady stared .
和 在 这 好的 女士 凝视 .

于是，他凝视着这位善良的女士。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [seɪf] [ænd; ənd]['kɒntent]
In the house of the Lord she dwelt safe and content
在 这 房子 的 这 主 她 居住 安全的 和 内容

她住在耶和华的殿中，安然自得。

- [tɪl] [ðə; ði] [fəʊz] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [t'æən] ;
' Till the foes their departure had ta'en ;
- 直到 这 敌人 他们的 离开 有 塔恩 ;

直到敌人撤离为止；

[ðen] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ruːɪnd] ['kɑːs(ə)l][ʃiː; ʃi] [went] ,
Then back to her ruined castle she went ,
然后 后退 到 她 毁坏 城堡 她 去 ,

然后她又回到了她那座破败的城堡。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['bɪldɪd] [ə'gen] .
And bade it be builded again .
和 巴德 它 是 已建成 再次 .

于是下令重建。

[ðeə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] ['haʊsləs] [ə; eɪ]['kʌvə(r)][wʌns][mɔː(r)] ,
There found the houseless a cover once more ,
那里 成立 这 无家可归者 一个 覆盖 一次 更多的 ,

无家可归者再次找到了栖身之所。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgri] [bred] ;
And the mouths of the hungry bread ;
和 这 嘴 的 这 饥饿的 面包 ;

还有饥饿的面包的嘴;

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn] - - [baɪ] [-] [wept] [sɔː(r)]
But all in Karise - By [14] wept sore
但 全部 在 - - 经过 [-] 哭泣 疮

但卡里斯-拜[14]的所有居民都痛哭流涕

[wen] [ðeɪ] [njuː] [deɪm] ['mɑːθə] [ded] .
When they knew Dame Martha dead .
什么时候 他们 知道 贵妇人 玛莎 死的 .

当他们得知玛莎夫人去世时。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪm] [leɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['kɒfɪn] [ænd; ənd][smaɪld] ,
And when the Dame lay in her coffin and smil'd ,
和 什么时候 这 贵妇人 躺 在 她 棺材 和 微笑 ,

当这位夫人躺在棺材里微笑时,

[səʊ][kɑːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['pælɪd] [feɪs] ,
So calm with her pallid face ,
所以 冷静的 和 她 苍白 脸 ,

她面色苍白,却显得如此平静。

[əʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ][tʃaɪld]
O there was never so little a child
哦 那里 曾是 绝不 所以 小的 一个 孩子

哦,从来没有这么小的孩子。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [brɔːt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [geɪz] .
But was brought on her to gaze .
但 曾是 带来 在 她 到 目光 .

但她却被带到一边凝视。

[ðə; ði] [bel] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beriəl] - ,
The bell on the day of the burial toll'd ,
这 钟 在 这 天 的 这 葬礼 - ,

葬礼当天,钟声响起。

[ænd; ənd] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] [ʃed] [ðə; ði][teə(r); tɪə] ;
And youth and age shed the tear ;
和 青年 和 年龄 棚 这 撕 ;

青春与老年都流下了眼泪;

[nəʊ][mæn][wɒz; wəz]['evə(r)][səʊ] [wiːk] [ɔː(r)][əʊld]
No man was ever so weak or old
不 男人 曾是 曾经 所以 虚弱的 或者 老的

从来没有人如此虚弱或年老。

[bʌt; bət] [helpt] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði][bɪə(r)] .
But helped to lift the bier .
但 帮助 到 举起 这 柩 .

但他帮忙抬起了灵柩。

[piː] . -
p . 15
p . -

[wen] [ðeɪ] [ðə; ði][bɪə(r)][set] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] ,
When they the bier set down for a space ,
什么时候 他们 这 柩 放 向下 为了 一个 空间 ,

当他们把灵柩放下时，

[ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] ,
And rested upon the road ,
和 休息 之上 这 路 ,

于是便在路边歇息了。

[ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [spræŋ] [fɔːθ] [ɪn] [ðæt] ['veri] [pleɪs] ,
A fountain sprang forth in that very place ,
一个 喷泉 弹簧 前进 在 那 非常 地方 ,

那里涌出了一股泉水。

[tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .
To this hour has it flow'd .
到 这 小时 有 它 流动 .

至今已流逝了这么久。

[gɒd] [bles] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði]['paɪəs] [səʊl] ,
God bless for ever the pious soul ,
上帝 保佑 为了 曾经 这 虔诚的 灵魂 ,

愿上帝永远保佑这位虔诚的灵魂。

[hɜː(r); hə(r)] ['blesɪŋz] [nəʊ][lɪps][kæn; kən] [tel] ;
Her blessings no lips can tell ;
她 祝福 不 嘴唇 能 告诉 ;

她的祝福无人能言；

[fɔː(r); fə(r)][ɒft][hæv; həv][ðə; ði] [sɪk] [bɪ'kʌm] [saʊnd] [ænd; ənd] [həʊl] ,
For oft have the sick become sound and whole ,
为了 经常 有 这 生病的 变得 声音 和 所有的 ,

因为很多时候，病人都会痊愈。

[huː] [dræŋk][æt; ət] [deɪm] ['mɑːrθəz] [wel] !
Who drank at Dame Martha's well !
WHO 喝 在 贵妇人 玛莎的 出色地 !

谁喝过玛莎夫人的井水！

[ðə; ði]['taʊə(r)] [jet] [stændz] [wɪð] ['gluːmi] [nʊk] ,
The tower yet stands with gloomy nook ,
这 塔 然而 站立 和 阴沉 角落 ,

塔楼依然矗立着，但角落里却透着一丝阴森。

[weə(r)] [deɪm] ['mɑːθə] [sæt][ɒv; əv][əʊld] ;
Where Dame Martha sat of old ;
在哪里 贵妇人 玛莎 卫星 的 老的 ;

玛莎夫人以前坐过的地方；

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['kɒmz] [ˌðeər'ɒn] [tuː; tə] [lʊk] ,
The stranger comes thereon to look ,
这 陌生人 来 其上 到 看 ,

陌生人走过来看看，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['stɔːri][təʊld] .
And to hear the story told .
和 到 听到 这 故事 讲述 .

并聆听这个故事。

[piː] . -
p . 16
p . -

[ðə; ði] [bɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz]
THE BARD AND THE DREAMS
这 诗人 和 这 梦境

吟游诗人与梦境

['or] [ðə; ði] [swiːt] ['smelɪŋ] [miːdz] [wɪð] [hɪz; ɪz]['laɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
O'er the sweet smelling meads with his lyre in his hand
超过 这 甜的 闻起来 蜂蜜酒 和 他的 竖琴 在 他的 手

他手持竖琴，在芬芳的草地上漫步

[ðə; ði][bɑːd][wɒz; wəz] [strei] ;
The bard was straying ;
这 诗人 曾是 迷途 ;

吟游诗人走错了路；

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] , [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd][blænd] ,
In the twilight of evening , refreshing and bland ,
在 这 暮 的 晚上 , 令人耳目一新 和 平淡 ,

暮色渐浓，清爽而平淡。

[hɪz; ɪz] [kɔːrdz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] .
His chords were playing .
他的 和弦 是 玩耍 .

他的琴弦在响起。

[hiː; hi] [sæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ðæt] [slept] [ɪn][ðə; ði] [tuːm] ,
He sang of the flowrets that slept in the tomb ,
他 唱 的 这 花朵 那 睡着了 在 这 墓 ,

他歌唱着沉睡在坟墓里的花朵，

[hiː; hi] [sæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ðæt] [pɔː] [ðeə(r)] ['pɜːfjuːm] ,
He sang of the flowrets that poured their perfume ,
他 唱 的 这 花朵 那 倾倒 他们的 香水 ,

他歌唱着倾泻芬芳的花朵，

[hiː; hi] [sæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ðæt] [jet] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [bluːm] .
He sang of the flowrets that yet were to bloom .
他 唱 的 这 花朵 那 然而 是 到 盛开 .

他歌唱着尚未盛开的花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊz] [dɪ'pɑːtɪd] ,
And the rose departed ,
和 这 玫瑰 已离开 ,

玫瑰凋零了。

[ə; eɪ][smaɪl][frɒm; frəm][ɪts] ['seplkə(r)] [dɑːtɪd] ;
A smile from its sepulchre darted ;
一个 微笑 从 它是 坟墓 飞镖 ;

坟墓里闪过一丝微笑；

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊz] [jet] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [blʌʃ] [ɒv; əv] [red]
And the rose yet living with blushes of red
和 这 玫瑰 然而 活的 和 脸红 的 红色的

而那朵玫瑰，依然带着红晕，娇艳欲滴。

[briːðd] [swiːts] ['or] [hɪz; ɪz] [hed] .
Breathed sweets o'er his head .
呼吸 糖果 超过 他的 头 .

在他头上吹出甜甜的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊz] [wɪtʃ] [ˌʌn'bɔːn] [kən'siːld] [jet] [laɪz] ,
And the rose which unborn concealed yet lies ,
和 这 玫瑰 哪个 未出生的 暗 然而 谎言 ,

还有那朵尚未诞生却依然静静躺着的玫瑰，

[siːmd] [tuː; tə]['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Seemed to open before his eyes .
似乎 到 打开 前 他的 眼睛 .

仿佛在他眼前睁开了。

[baɪ][ə; eɪ] ['faʊntənz] [saɪd] [wɪð] ['vɜːdʒə(r)] -
By a fountain's side with verdure array'd
经过 一个 喷泉 边 和 绿意盎然 -

喷泉旁绿意盎然

[hɪm'self] [hiː; hi] [leɪd] .
Himself he laid .
他本人 他 铺设 .

他自己躺下了。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ænd; ənd] [hʌm] [ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)]['wɔːtə(r)] ['fliːtɪŋ] ,
And the murmur and hum of the pure water fleeting ,
和 这 低语 和 哼 的 这 纯的 水 转瞬即逝 ,

纯净的流水声和嗡嗡声转瞬即逝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪnz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'piːtɪŋ] ,
And the strains , which the birds of the wood were repeating ,
和 这 菌株 , 哪个 这 鸟类 的 这 木头 是 重复 ,

而林中的鸟儿们重复着的那些旋律，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːt] , [wɪtʃ] [səʊ] ['piːsf(ə)l] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] ,
And the innocent heart , which so peaceful was beating ,
和 这 清白的 心 , 哪个 所以 和平 曾是 殴打 ,

那颗纯洁无瑕、平静跳动的心脏，

[ʃed] [helθ] - ['gɪvɪŋ] ['slʌmbə] ,
Shed health - giving slumbers ,
棚 健康 - 给予 睡眠 ,

摆脱有益健康的睡眠，

[ɒn] [lɪdz] [wɪtʃ] [nəʊ] ['sɒrəʊ] ['kʌmbə(r)] .
On lids which no sorrow cumbers .
在 盖子 哪个 不 悲哀 障碍物 .

盖上没有一丝悲伤的痕迹。

[ɪn][ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [sliːp] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd]
In the visions of sleep there came to his side
在 这 愿景 的 睡觉 那里 来了 到 他的 边

在睡梦中的幻象里，他来到了身边。

[ə; eɪ]['saɪə(r)] [wɪð] [lɒks] [snəʊ] - ['hɔːri] ;
A sire with locks snow - hoary ;
一个 父系 和 锁 雪 - 苍老 ;

一头毛发如雪般灰白的雄鹿；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɒŋstə(r)] [sped] [wɪð] [ðæt] ['saɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gaɪd]
And the songster sped with that sire for his guide
和 这 歌手 加速 和 那 父系 为了 他的 指导

歌者跟随那位父亲疾驰而去，以他为向导。

[tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['terətri] .
To an unknown territory .
到 一个 未知 领土 .

前往未知领域。

[ɒn] ['ruːɪnz] [mə'dʒestɪk] [hɪm'self] [hiː; hi] [faʊnd] ,
On ruins majestic himself he found ,
在 废墟 雄伟 他自己 他 成立 ,

在废墟中，他发现了雄伟的自己，

[ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [bəʊnz] [ɒv; əv] [əʊld] ['hɪərəʊz] [leɪ] [raʊnd] ;
The mouldering bones of old heroes lay round ;
这 模压 骨头 的 老的 英雄 躺 圆形的 ;

周围散落着昔日英雄的腐朽骸骨；

[ðeə(r)] [gəʊsts] [ə'weɪkɪŋ]
Their ghosts awaking
他们的 鬼魂 觉醒

他们的亡灵苏醒

[rəʊz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [greɪvz] [waɪld] ['dʒestʃəz] ['meɪkɪŋ] .
Rose from their graves wild gestures making .
玫瑰 从 他们的 坟墓 荒野 手势 制作 .

他们从坟墓里爬出来，做出狂野的举动。

[ðə; ði] [juːθ] [wɒz; wəz] ['kweɪkɪŋ] —
The youth was quaking —
这 青年 曾是 震动 —

年轻人浑身颤抖——

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [smaɪld] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [hiː; hi] [led]
But the old man smiled as his mind he led
但 这 老的 男人 微笑 作为 他的 头脑 他 引领

但老人微笑着，思绪飘向远方。

[tuː; tə] [ðə; ði] - [taɪmz] [lɒŋ] [fled] .
To the kempion times long fled .
到 这 - 时代 长的 逃亡 .

凯姆皮翁的时代早已远去。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ðen] [ə; eɪ] [læmp] [ɪn] [ðə; ði] [naɪts] [diːp] ['saɪləns] [ʃɒn]
Then a lamp in the night's deep silence shone
然后 一个 灯 在 这 夜晚 深的 沉默 闪耀

随后，夜的寂静中亮起了一盏灯。

[θruː] [ðə; ði] ['dɪndʒi] [məʊld] ,
Through the dingy mould ,
通过 这 昏暗的 模具 ,

透过昏暗的模具，

[ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['fɔːlən] [stəʊn]
And under the masses of fallen stone
和 在下面 这 群众 的 倒下 石头

在成堆的倒塌石块之下

[ðeə(r)] ['glitə] [gəʊld] .
There glittered gold .
那里 闪闪发光 金子 .

那里闪闪发光着金子。

[tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːp] [ðen] ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [seɪdʒ] [ˌdisə'piə] ,
To the harp then pointing the sage disappears ,
到 这 竖琴 然后 指向 这 圣人 消失 ,

然后，他指向竖琴，圣人消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] [ʃed] [tɪəz] .
And the youth shed tears .
和 这 青年 棚 眼泪 .

年轻人流下了眼泪。

“ [jes] , [jes] , [ðə; ði] [jʌŋ] [bɑːd] [ðaɪ] ['kaʊntənəns] [nəʊz] ,
“ Yes , yes , the young bard thy countenance knows ,
“ 是的 , 是的 , 这 年轻的 诗人 你的 面容 知道 ,

“是的，是的，你脸上的表情告诉我，年轻的吟游诗人是谁。”

” [səʊ] [sæŋ] [ɪn] [waɪld] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði] [bɔɪ] —
” So sang in wild passion the boy —
” 所以 唱 在 荒野 热情 这 男生 —

于是，男孩满怀激情地唱了起来——

“ [nɒt] [ɪn] [veɪn] [ɪn] [maɪ] ['bʊzəm] [ə; eɪ] ['həʊli] ['faɪə(r)] [gləʊz] ,
“ Not in vain in my bosom a holy fire glows ,
“ 不是 在 徒劳 在 我的 怀 一个 圣 火 发光 ,

“我心中燃起圣火，这并非徒劳。”

[nɒt] [ɪn] [veɪn] [ðaɪ] [braɪt] [læmp] [ðə; ði] [greɪvz] ['mɪst(ə)ri] [ʃəʊ] ,
Not in vain thy bright lamp the grave's mystery shews ,
不是 在 徒劳 你的 明亮的 灯 这 坟墓的 神秘 展示 ,

你的明灯并非徒劳，它揭示了坟墓的奥秘。

[ðə; ði] [bɑːd] [wɪl] [ə'beɪ] [ðiː] [wɪð] [dʒɔɪ] .
The bard will obey thee with joy .
这 诗人 将要 服从 你 和 喜悦 .

吟游诗人会欣然服从你。

” [ə'gen] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strɪplɪŋ]
” Again there appeared in the dreams of the stripling
” 再次 那里 出现 在 这 梦境 的 这 幼苗

“少年的梦中再次出现了他

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [held] [hɪm] [ɪn'tent] ;
A being who held him intent ;
一个 存在 WHO 握住 他 意图 ;

一个让他心神不宁的人；

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz] [ɪn] [flʌd] [kʌm] [ðə; ði] [haɪ] ['biləu] ['rɪp(ə)lɪŋ] ,
It came as in flood come the high billows rippling ,
它 来了 作为 在 洪水 来 这 高的 波澜 涟漪 ,

它像洪水般涌来，掀起阵阵涟漪。

[laɪk] ['biləu] [wen] ['ebɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [went] .
Like billows when ebbing it went .
喜欢 波澜 什么时候 退潮 它 去 .

它像潮水退去时的波浪一样飘荡。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[ðəʊ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [æn; ən] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [sləʊ] ['fiːmeɪl] ['weərɪŋ] ,
Though the look of an aged and slow female wearing ,
尽管 这 看 的 一个 老年人 和 慢的 女性 穿着 ,

虽然看起来像是一位上了年纪、行动迟缓的女性穿着，

[ˌaɪ 'tiː] [ræn] [laɪk] [ðə; ði] ['briːzɪz] [ɪn] [sprɪŋ] [taɪm] [kəɹ'iəɹɪŋ] ,
It ran like the breezes in spring time careering ,
它 跑 喜欢 这 微风 在 春天 时间 职业 ,

它像春风般疾驰，

[fʊl] ['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] [wɪð] ['θretnɪŋ] ['beərɪŋ] .
Full often it vanished with threatening bearing .
满的 经常 它 消失了 和 威胁 轴承 .

它常常带着威胁的姿态消失。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [hiː; hi][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][waɪld] ,
But suddenly caught he the fugitive wild ,
但 突然 捕捉 他 这 逃犯 荒野 ,

但他突然抓住了那个逃犯，

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ][hɪz; ɪz] [brest] [ə; eɪ] ['meɪdn] [smaɪld] .
And then by his breast a maiden smil'd .
和 然后 经过 他的 胸部 一个 少女 微笑 .

然后，一位少女在他胸前微笑。

“ [ðiː] ['ɒf(ə)n] [aɪv] [met] [ɒn] [laɪfs] ['dʒɜːni] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Thee often I've met on life's journey , ” he said ,
“ 汝 经常 我已经 遇见 在 生活的 旅行 , ” 他 说 ,

“在人生旅途中，我曾多次遇见你，”他说。

“ [ænd; ənd] [wen] [laɪk] [ə; eɪ]['miːtiə(r)] [ðaʊ] [pɑːst][ˌem 'iː][hæst] [sped] ,
“ And when like a meteor thou past me hast sped ,
“ 和 什么时候 喜欢 一个 流星 你 过去的 我 哈斯特 加速 ,

“当你像流星一样从我身边飞驰而过，

[aɪv] [siːn] [ðiː] [lʊk] ['bækwəd] — [ænd; ənd] ['θret(ə)n] .
I've seen thee look backward — and threaten .
我已经 已见 你 看 落后 — 和 威胁 .

我曾见过你回头张望——并发出威胁。

“ [əʊ] ! [kɪs] [ˌem 'iː] , [swiːt] ['meɪdn] , [eə(r)][ɒn] [ðaʊ] [dʌst] [streɪ] ,
“ O ! kiss me , sweet maiden , ere on thou dost stray ,
“ 哦 ! 吻 我 , 甜的 少女 , 埃雷 在 你 朋友 流浪 ,

“哦！甜美的少女，趁你还未迷失方向，吻我吧！”

[aɪv] [siːn] [ðiː] [wɪð] ['flaʊəz] [struː] [ðə; ði] [wɑːndərərz] [wei] .
I've seen thee with flowers strew the wanderer's way .
我已经 已见 你 和 花朵 肸 这 流浪者的 方式 .

我曾见过你，鲜花散落在流浪者的路上。

[ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðeə(r)] ['braɪtnəs] ,
They lived in their brightness ,
他们 居住地 在 他们的 亮度 ,

他们生活在自己的光芒中，

[wen] [ðaʊ] [ɪn] [ðɪs] ['laɪtnəs] ,
When thou in this lightness ,
什么时候 你 在 这 亮度 ,

当你身处这轻盈之中时，

[fled] ['fɑːðɪst] [ɒf] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [bɪ'keɪm]
Had'st fled farthest off ; and sometimes they became
哈德斯特 逃亡 最远 离开 ; 和 有时 他们 成为

曾经逃得最远；有时他们变成了

[ə; eɪ]['baʊtə] - [stəʊn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːm] - ['weɪstɪd] [freɪm] .
A Bauta - stone over the worm - wasted frame .
一个 鲍塔 - 石头 超过 这 蠕虫 - 浪费 框架 .

一块鲍塔石放在虫蛀的框架上。

[piː] . -
p . 20
p . -

“ [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smaɪl] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] , “ [ai] [ɪn'triːt] ,
“ Vouchsafe me a smile , ” said the youth , “ I entreat ,
“ vouchsafe 我 一个 微笑 , ” 说 这 青年 , “ 我 恳求 ,

“请给我一个微笑,”年轻人说,“我恳求你。”

[ai] [nəʊ] [ðaɪ] [kɔːs] ['laɪtnɪŋ] - [fliːt] .
I know thy course lightning - fleet .
我 知道 你的 课程 闪电 - 舰队 .

我知道你如闪电般迅捷的航程。

[ðaɪ] [lait] ['pinjən] ['evə(r)]
Thy light pinions ever
你的 光 小齿轮 曾经

你轻盈的羽翼永远

[ðaʊ] [pli] , [swiːt] ['gɪvə(r)]
Thou pliest , sweet giver
你 钳子 , 甜的 赠予者

你这恳求者，甜蜜的施予者

[ɒv; əv] [pɑːmz] , ['vɜːd(ə)nt] [pɑːmz] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['strɪplɪŋ] [səʊ] ['klevə(r)] ,
Of palms , verdant palms , to the stripling so clever ,
的 棕榈树 , 葱茏 棕榈树 , 到 这 幼苗 所以 聪明的 ,

致那聪慧的少年，翠绿的棕榈树，

[huː] [kɔːt] [ðiː] , [ðəʊ] ['laɪtnɪŋ] [fliːt] .
Who caught thee , though lightning fleet .
WHO 捕捉 你 , 尽管 闪电 舰队 .

谁能抓住你，即使你身手如闪电般迅捷?

” [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə; eɪ] [feə(r)] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] ,
” Again to his eye a fair vision was given ,
” 再次 到 他的 眼睛 一个 公平的 想象 曾是 给定 ,

“他的眼睛再次看到了美好的景象，

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æn'dʒelɪkəl] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['hev(ə)n] .
A being angelical stood in the heaven .
一个 存在 天使般的 站立 在 这 天堂 .

一位天使般的身影站在天上。

[ɪn] - [freʃ] [rəʊz] - [hjʊ] [drest]
In morn's fresh rose - hues drest
在 - 新鲜的 玫瑰 - 色调 睡衣

在清晨清新的玫瑰色中

[stʊd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [blest] .
Stood the spirit blest .
站立 这 精神 祝福 .

神圣的灵体显现。

[æz; əz] [ʃaɪnz] [frɒm; frəm] [ə'bʌv]
As shines from above
作为 闪耀 从 多于

如同从上方照耀

[ðə; ði] ['stɑːlət] [ɒv; əv] [lʌv]
The starlet of love
这 女明星 的 爱

爱情女星

[səʊ] ['kɪnd(ə)ld] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ɜːrθs] ['dʒent(ə)l] [tʃaɪld] .
So kindled his glance toward earth's gentle child .
所以 点燃 他的 瞥一眼 朝向 地球的 温和的 孩子 .

于是，他的目光转向了地球上这个温柔的孩子。

[æz; əz][ðə; ði][meɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bekən] [ðə; ði] [juːθ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['dɪəli] ,
As the maid to her beckons the youth she loves dearly ,
作为 这 女佣 到 她 招手 这 青年 她 爱 亲爱的 ,

女仆向她招手，示意她深爱的年轻人过来。

[wen] ['vespəz] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃaɪmɪŋ] [ænd; ənd]['luːnə] [ʃaɪnz] ['klɪəli] ,
When vespers are chiming and Luna shines clearly ,
什么时候 晚祷 是 鸣响 和 露娜 闪耀 清楚地 ,

当晚祷的钟声响起，月亮清晰地闪耀着光芒时

[səʊ] [tə'wɔːd] [hɪm] ['bekən] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [ænd; ənd][smaɪld] .
So toward him beckoned the Angel , and smil'd .
所以 朝向 他 招手 这 天使 , 和 微笑 .

于是天使向他招了招手，微笑着。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[wɪð] ['ræptʃə(r)][ðə; ði] ['sɒŋstə(r)] [tʊk] ['ðɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [wei] ,
With rapture the songster took thither his way ,
和 狂喜 这 歌手 采取 那里 他的 方式 ,

歌者欣喜若狂地朝那里走去，

[weə(r)] [ðə; ði] [wɪŋd] [wʌn][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [stʊd] ['bjuːtiəs] [ænd; ənd] [geɪ] .
Where the winged one of heaven stood beauteous and gay .
在哪里 这 有翅膀的 一 的 天堂 站立 美丽的 和 同性恋 .

天上的飞鸟站在那里，美丽而快乐。

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [haɪt] [wɒz; wəz] [sə'maunt] ,
But , just as he hoped that the height was surmounted ,
但 , 只是 作为 他 希望 那 这 高度 曾是 克服 ,

但是，正如他所希望的那样，这个高度已经被克服了，

[fɑː(r)] ['dɪstənt] [ə'gen] [ðeɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [kən'frʌntɪd] .
Far distant again they each other confronted .
远的 遥远 再次 他们 每个 其他 面对 .

他们再次远隔重洋，彼此相遇。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['bekən] [ðeə(r)] ,
And still the Angel beckoned there ,
和 仍然 这 天使 招手 那里 ,

天使依然在那里召唤着你。

[bʌt; bət] — ['nevə(r)] , ['nevə(r)][nɪə(r)] .
But — never , never near .
但 — 绝不 , 绝不 靠近 .

但是——永远，永远不可能靠近。

“ [maɪ] ['serəf] ! [wɪlt] ['evə(r)] [ə'vɔɪd] [maɪ] [ɪm'breɪs] ?
“ My seraph ! wilt ever avoid my embrace ?
“ 我的 炽天使 ! 枯萎 曾经 避免 我的 拥抱 ?

“我的天使！难道会拒绝我的拥抱吗？”

” — [sed] [ðə; ði] ['sɒŋstə(r)] [wɪð] ['mɔːtɪfaɪd] [miːn] —
” — Said the songster with mortified mien —
” — 说 这 歌手 和 羞愧难当 面容 —

“——”歌者羞愧地说道——

“ [bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪm][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][klaɪm][tuː; tə][ðaɪ] [pleɪs] ,
“ But though I'm unable to climb to thy place ,
“ 但 尽管 我是 无法 到 爬 到 你的 地方 ,

“虽然我无法攀登到你的位置，

[maɪ] [aɪ] [ðaʊ] [hæst] [blest] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mænʃənz] [ɒv; əv] [greɪs] ,
My eye thou hast blest from the mansions of grace ,
我的 眼睛 你 哈斯特 祝福 从 这 豪宅 的 优雅 ,

你从恩典的殿堂中祝福了我的眼睛，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['hev(ə)n] , [ðaʊ] ['dɪstənt] , [aɪv] [siːn] .
And thy heaven , thou distant , I've seen .
和 你的 天堂 , 你 遥远 , 我已经 已见 .

而你那遥远的天堂，我已见过。

” [hɪz; ɪz] ['slʌmbə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] , [hɪz; ɪz] ['vɪʒnz] [ðeɪ] [fled] ,
” His slumber departed , his visions they fled ,
” 他的 睡眠 已离开 , 他的 愿景 他们 逃亡 ,

“他的睡意消散了，他的幻象也消失了，

[bʌt; bət] [ɒft] [wen] [hiː; hi] [hɑːp] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hed] .
But oft when he harped they came into his head .
但 经常 什么时候 他 反复强调 他们 来了 进入 他的 头 .

但每当他反复吟唱时，这些事就会浮现在他的脑海中。

“ [blest] , ['trebli] [blest] , [meɪ] ['aʊə(r)] [laɪf] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] ,
“ Blest , trebly blest , may our life be regarded ,
“ 祝福 , 三重奏 祝福 , 可能 我们的 生活 是 认为 ,

“蒙福，无比蒙福，愿我们的人生被视为……”

[fɑː(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] ['θriːfəʊld] [laɪf] [ɪz] [ɐw'ɔːdɪd] .
Far unto me hear threefold life is awarded .
远的 到 我 听到 三重 生活 是 获奖 .

我远未听说有三重生命赐予。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

“ [siː] [ðə; ði] ['roʊzˌlɛt] [dɪ'pɑːtɪd] ,
“ See the roselet departed ,
“ 看 这 小玫瑰花 已离开 ,

“看，小玫瑰已经离去，

[ə; eɪ] [smaɪl] [frɒm; frəm] [ɪts] [tuːm] [hæz; həz] [dɑːtɪd] .
A smile from its tomb has darted .
一个 微笑 从 它是 墓 有 飞镖 .

坟墓里闪过一丝微笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊz] , [wɪtʃ] [jet] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [blʌʃ] [ænd; ənd] [bluːm] ,
And the rose , which yet lives in blushes and bloom ,
和 这 玫瑰 , 哪个 然而 生活 在 脸红 和 盛开 ,

而那朵玫瑰，依然在娇艳和盛开中绽放，

[briːð] ['or] [ˌem 'iː] ['pɜːfjuːm] .
Breathes o'er me perfume .
呼吸 超过 我 香水 .

气息中带着香水味。

[jes] , [frɒm; frəm] [ɪts] [kən'siːlmənt] , [ðə; ði] [ˌʌn'bɔːn] [rəʊz]
Yes , from its concealment , the unborn rose
是的 , 从 它是 隐蔽 , 这 未出生的 玫瑰

是的，从它的隐蔽中，未出生的玫瑰

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [siːm] [tuː; tə] [ʌn'kləʊz] .
Before me seems to unclose .
前 我 似乎 到 解开 .

在我面前，一切似乎正在缓缓展开。

[kɪŋ] [oʊ'luːf][ðə; ði] [seɪnt]
KING OLUF THE SAINT
国王 奥卢夫 这 圣

圣奥卢夫国王

[kɪŋ] [oʊ'luːf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][bəʊld] ,
King Oluf and his brother bold ,
国王 奥卢夫 和 他的 兄弟 大胆的 ,

奥卢夫国王和他的兄弟勇敢者

- [baʊt] - [rɒks] [ə; eɪ] ['pɑːli] [həʊld] .
' Bout Norroway's rocks a parley hold .
- 回合 - 岩石 一个 谈判 抓住 .

诺罗威的岩石正在进行谈判。

([səʊ] [swiːt] [ɪn] - - [tɪz][tuː; tə] [dwel] !)
(So sweet in Drontheim ' tis to dwell !)
(所以 甜的 在 - - 的 到 住 !)

（在德隆特海姆居住是多么美好！）

" [ðə; ði][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [tuː] [huː] [best][kæn; kən][seɪl] ,
" The one of us two who best can sail ,
" 这 一 的 我们 二 WHO 最好的 能 帆 ,

"我们俩中那个最擅长航海的人，

[ʃæl; ʃəl] [ruːl] ['or] - [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] .
Shall rule o'er Norroway's hill and dale .
将 规则 超过 - 爬坡道 和 戴尔 .

必将统治诺罗威的山丘和山谷。

" [huː] [fɜːst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ['riːtʃɪz] ['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [graʊnd] ,
" Who first of us reaches our native ground ,
" WHO 第一的 的 我们 到达 我们的 本国的 地面 ,

"我们之中谁先回到故土，

['or] [ɔːl][ðə; ði]['riːdʒən][ʃæl; ʃəl] [kɪŋ] [biː; bi] [kraʊnd] .
O'er all the region shall King be crown'd .
超过 全部 这 地区 将 国王 是 加冕 .

整个地区都将加冕为王。

" [ðen] ['hɑːræld] - ['ɑːnsə(r)] [meɪd] :
" Then Harald Haardrode answer made :
" 然后 哈拉尔德 - 回答 制成 :

"然后 Harald Haardrode 做出了回答：

" [aɪ] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [sed] .
" Aye , let it be even as thou hast said .
" 是的 , 让 它 是 甚至 作为 你 哈斯特 说 .

"是的，就按你说的办吧。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [ai][tuː; tə] - [deɪ] [mʌst; məst][seɪl] [wɪð] [ðiː] ,
" But if I to - day must sail with thee ,
" 但 如果 我 到 - 天 必须 帆 和 你 ,

"但如果我今天必须与你一同航行，

[ðaʊ] [ʃælt] [tʃeɪndʒ] ['ves(ə)lz] , [ai][sweə(r)] , [wɪð] [ˌem 'iː] .
Thou shalt change vessels , I swear , with me .
你 应 改变 船只 , 我 发誓 , 和 我 .

你必与我交换器皿，我发誓。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst][ɡɒt][ðə; ði]['dræɡən][ɒv; əv] [spiːd] ,
“ For thou hast got the Dragon of speed ,
“ 为了 你 哈斯特 得到 这 龙 的 速度 ,

“因为你拥有速度之龙，

[ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [wɪð] [ðə; ði][ɒks][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɪɡə(r)] [ɪn'diːd] .
I shall make with the Ox a poor figure indeed .
我 将 制作 和 这 牛 一个 贫穷的 数字 的确 .

我将与牛一起做出一个非常糟糕的造型。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

“ [ðə; ði]['dræɡən][ɪz][swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn] [tʃeɪs] ,
“ The dragon is swift as the clouds in chase ,
“ 这 龙 是 迅速 作为 这 云 在 追赶 ,

“巨龙追逐时迅如云霄，

[ðə; ði][ɒks][hiː; hi] ['muːvəθ] [æt; ət]['leɪzi] [peɪs] . ”
The ox he moveth at lazy pace . ”
这 牛 他 移动 在 懒惰的 步伐 . ”

他慢悠悠地牵着牛走。

“ [hɪə(r)] , ['hɑːræld] , [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] ,
“ Hear , Harald , what I shall say to thee ,
“ 听到 , 哈拉尔德 , 什么 我 将 说 到 你 ,

“哈拉尔德，听我说，

[wɒt] [ðaʊ] [hæst] [prə'pəʊzd] [wel] ['pliːzɪθ] [ˌem 'iː] .
What thou hast proposed well pleaseth me .
什么 你 哈斯特 建议的 出色地 请 我 .

你提出的建议我很满意。

“ [ɪf] [maɪ] [ʃɪp] [ɪn] [ɔːt] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðaɪn] ,
“ If my ship in aught be better than thine ,
“ 如果 我的 船 在 零 是 更好的 比 你的 ,

“如果我的船在任何方面比你的船好，

[aɪm] ['redɪli] , ['tʃɪəfəli] [lend] [ðiː] [maɪn] .
I'm readily , cheerfully lend thee mine .
我是 容易 , 愉快地 借 你 矿 .

我很乐意、乐意把我的借给你。

“ [duː; də] [ðaʊ] [ðə; ði]['dræɡən][səʊ] ['spraɪtli] [teɪk] ,
“ Do thou the Dragon so sprightly take ,
“ 做 你 这 龙 所以 轻快的 拿 ,

“你竟敢如此轻快地夺取那条龙，

[ænd; ənd][ai] [wɪð] [ðə; ði][ɒks] [wɪl] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [meɪk] .
And I with the Ox will the journey make .
和 我 和 这 牛 将要 这 旅行 制作 .

我将与牛一同踏上旅程。

“ [bʌt; bət][fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wiːl; wil][bend]['aʊə(r)] [wei] ,
“ But first to the Church we'll bend our way ,
“ 但 第一的 到 这 教会 出色地 弯曲 我们的 方式 ,

“但首先我们要向教会妥协，

[eə(r)]['aʊə(r)][hænd][ɒn][seɪl][ɔː(r)][ɒn][ɔː(r)][wiː; wi] [leɪ] .
Ere our hand on sail or on oar we lay .
埃雷 我们的 手 在 帆 或者 在 桨 我们 躺 .

在我们把手放在帆上或桨上之前。

" [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [seɪnt] [oʊ'luːf] [trəʊd] ,
" And into the Church Saint Oluf trode ,
" 和 进入 这 教会 圣 奥卢夫 践踏 ,

"然后圣奥卢夫走进了教堂,

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [braɪt] [gəʊld] - .
His beautiful hair like the bright gold glow'd .
他的 美丽的 头发 喜欢 这 明亮的 金子 - .

他那美丽的头发像闪亮的金子一样熠熠生辉。

[bʌt; bət] [suːn] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [mæn] :
But soon out of breath there came a man :
但 很快 出去 的 气息 那里 来了 一个 男人 :

但很快,一个气喘吁吁的男人走了进来:

" [ðaɪ] ['brʌðə(r)] [ɪz] ['seɪlɪŋ] [ɒf] , [fɑːst] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] . "
" Thy brother is sailing off , fast as he can . "
" 你的 兄弟 是 帆船 离开 , 快速地 作为 他 能 . "

"你哥哥正以最快的速度扬帆远航。"

" [let] [ðem; ðəm] [seɪl] , [maɪ] [frend] , [huː] [tuː; tə] [seɪl] [meɪ] [tʃuːz] ,
" Let them sail , my friend , who to sail may choose ,
" 让 他们 帆 , 我的 朋友 , WHO 到 帆 可能 选择 ,

"让他们扬帆起航吧,我的朋友,谁想扬帆起航就让他们扬帆起航吧。"

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [lɔːd] [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [luːz] ,
The word of our Lord we will not lose ,
这 单词 的 我们的 主 我们 将要 不是 失去 ,

我们绝不会失去主的圣言。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

" [ðə; ði] [mæs] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['blesɪd; blest] [lɔːd] .
" The Mass is the word of our blessed Lord .
" 这 大量的 是 这 单词 的 我们的 蒙福 主 .

"弥撒是我们的圣主的圣言。"

[teɪk] ['wɔːtə(r)] , [jiː; ji] [swein] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['teɪb(ə)l] [bɔːd] .
Take water , ye swains , for our table board .
拿 水 , 是的 斯温斯 , 为了 我们的 桌子 木板 .

伙计们,请取些水来铺在我们的餐桌上。

" [wiː; wi] [wɪl] [sɪt] [æt; ət] [bɔːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bred] [wiː; wi] [wɪl] [teɪst] ,
" We will sit at board , and the bread we will taste ,
" 我们 将要 坐 在 木板 , 和 这 面包 我们 将要 品尝 ,

我们将坐在董事会上,品尝面包,

[ðen] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] [wɪl] [wiː; wi] [heɪst] .
Then unto the sea - shore will we haste .
然后 到 这 海 - 支撑 将要 我们 匆忙 .

然后我们将匆匆赶往海边。

" [naʊ] [daʊn] [ðeɪ] [ɔːl] [sped] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [strænd] ,
" Now down they all sped to the ocean strand ,
" 现在 向下 他们 全部 加速 到 这 海洋 链 ,

"现在他们都飞快地奔向海边,"

[weə(r)] [ðə; ði] [ɒks] [leɪ] ['rɒkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lænd] .
Where the Ox lay rocking before the land .
在哪里 这 牛 躺 摇滚 前 这 土地 .

牛躺在地上,摇晃着身子。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [ðeɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][bɔː(r)]
And speedily they to the ocean bore
和 迅速地 他们 到 这 海洋 钻孔

他们迅速地向海洋涌去

[ðə; ði]['æŋkə(r)] , [ænd; ənd]['keɪb(ə)l] , [ðə; ði][seɪl][ænd; ənd][ɔː(r)] .
The anchor , and cable , the sail and oar .
这 锚 , 和 电缆 , 这 帆 和 桨 .

锚、缆绳、帆和桨。

[seɪnt] [oʊ'luːf][hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [praʊ] [wen] [ɒn] [bɔːd] :
Saint Oluf he stood on the prow when on board :
圣 奥卢夫 他 站立 在 这 船首 什么时候 在 木板 :

圣奥卢夫登船时站在船头：

“ [naʊ] ['fɔːwəd] , [ðaʊ] [ɒks] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] !
“ Now forward , thou Ox , in the name of the Lord !
“ 现在 向前 , 你 牛 , 在 这 姓名 的 这 主 !

“现在前进吧，牛儿，奉主的名！”

” [hiː; hi] ['græpl] [ðə; ði][ɒks][baɪ][ðə; ði] [hɔːn] [səʊ] [waɪt] :
” He grappled the Ox by the horn so white :
” 他 缠斗 这 牛 经过 这 喇叭 所以 白色的 :

他抓住了那头牛的白角：

“ [haɪ] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [went] ['kləʊvə(r)][tuː; tə][baɪt] !
“ Hie now as if thou went clover to bite !
“ 嗨 现在 作为 如果 你 去 三叶草 到 咬 !

“嗨，现在好像你跑去咬三叶草似的！”

” [ðen] ['fɔːwəd] [ðə; ði][ɒks][bɪ'gæn][tuː; tə][haɪ] ,
” Then forward the Ox began to hie ,
” 然后 向前 这 牛 开始 到 嗨 ,

“然后，牛开始向前奔跑，

[ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] [roʊld][ðə; ði] ['biləu] ['bɔɪstərəsli] .
In his wake roll'd the billows boisterously .
在 他的 唤醒 滚动 这 波澜 喧闹地 .

他身后掀起汹涌澎湃的波涛。

[hiː; hi] [hə'luː] [tuː; tə][ðə; ði] [læd] [ɒn][ðə; ði] [jɑːd] [səʊ] [haɪ] :
He hallooed to the lad on the yard so high :
他 神圣的 到 这 小伙子 在 这 院子 所以 高的 :

他向院子里高处的那个小伙子打招呼：

“ [duː; də][wiː; wi][ðə; ði]['drægən][ɒv; əv]['hɑːræld] [drɔː] [naɪ] ?
“ Do we the Dragon of Harald draw nigh ?
“ 做 我们 这 龙 的 哈拉尔德 画 夜 ?

“我们哈拉尔德之龙是否已经逼近？”

” [piː] . -
” p . 26
” p . -

第26页

“ [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ai] [siː] ,
“ No more of the pomps of the world I see ,
“ 不 更多的 的 这 盛大仪式 的 这 世界 我 看 ,

“我再也看不到世间的浮华了，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌpəməʊst] [tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [əʊk] [triː] .
Than the uppermost top of the good oak tree .
比 这 最上层 顶部 的 这 好的 橡木 树 .

比那棵好橡树的最高点还要高。

“ [ai] [siː] , - [niːθ] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['nɒroʊweɪ] , [skɪm]
“ I see , ' neath the land of Norroway , skim
“ 我 看 , - 下方 这 土地 的 诺罗威 , 撇去

“我看到，在诺罗威的土地之下，掠过……”

[braɪt] ['sɪlkən] [seɪlz] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən][rɪm] .
Bright silken sails with a golden rim .
明亮的 丝 帆 和 一个 金的 轮缘 .

闪亮的丝绸帆布，镶有金边。

“ [ai] [siː] , - [niːθ] - ['maʊntənz] [praʊd] ,
“ I see , ' neath Norroway's mountains proud ,
“ 我 看 , - 下方 - 山脉 自豪的 ,

“我看到，在诺罗威山脉的下方，骄傲地，

[ðə; ði]['drægən] ['beərɪŋ] [ɒv; əv][seɪl][ə; eɪ][klaʊd] .
The Dragon bearing of sail a cloud .
这 龙 轴承 的 帆 一个 云 .

龙扬帆乘云。

“ [ai] [siː] , [ai] [siː] , [baɪ] - [saɪd] ,
“ I see , I see , by Norroway's side ,
“ 我 看 , 我 看 , 经过 - 边 ,

“我看到了，我看到了，在诺罗威身边，

[ðə; ði]['drægən] ['gæləntli] ['fɔːwəd] [straɪd] !
The Dragon gallantly forward stride !
这 龙 英勇地 向前 步幅 !

巨龙英勇向前！

” [ɒn] [ðə; ði] [rɪbz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɒks] [ə; eɪ] [bləʊ] [hiː; hi] [geɪv] :
” On the ribs of the Ox a blow he gave :
” 在 这 肋骨 的 这 牛 一个 吹 他 给予 :

“他朝牛的肋骨打了一拳：

“ [naʊ] [fɑːstə(r)] , [fɑːstə(r)] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪv] !
“ Now faster , faster , over the wave !
“ 现在 快点 , 快点 , 超过 这 海浪 !

“现在更快，更快，越过浪潮！”

” [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][ɒks][ɒn][ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [fɔːs] :
” He struck the Ox on the eye with force :
” 他 击 这 牛 在 这 眼睛 和 力量 :

他用力打了牛的眼睛：

“ [tuː; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n] [mʌtʃ] [sp'iːdɪe] [ðaʊ] [mʌst; məst] [kɔːs] !
“ To the haven much speedier thou must course !
“ 到 这 避风港 很多 速度更快 你 必须 课程 !

“你必须更快地驶向港湾！”

” [ðen] ['fɔːwəd] [ðə; ði][ɒks][bɪ'gæn][tuː; tə] [liːp] ,
” Then forward the Ox began to leap ,
” 然后 向前 这 牛 开始 到 飞跃 ,

“然后，牛开始向前跳跃，”

[nəʊ]['seɪlə(r)][ɒn] [dek] [hɪz; ɪz][stænd][kʊd; kəd] [kiːp] .
No sailor on deck his stand could keep .
不 水手 在 甲板 他的 站立 可以 保持 .

甲板上没有哪个水手能守住他的阵地。

[ðen] [kɔːdz] [hiː; hi] [tʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mærɪnəz] [fɑːst]
Then cords he took , and his mariners fast
然后 绳索 他 采取 , 和 他的 水手们 快速地

然后他拿了绳索，他的水手们也迅速行动起来。

[hi:; hi] [taɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɛsəlz] [ʃi:ts] [ænd; ənd] [mɑ:st] .
He tied to the vessel's sheets and mast .
他 系 到 这 船的 纸张 和 桅杆 .

他把绳子系在了船的缆绳和桅杆上。

- [twɒz] [ðen] , - [twɒz] [ðen] , [ðə; ði] ['stɪəzmən] [kraɪd] :
' Twas then , ' twas then , the steersman cried :
- 那是 然后 , - 那是 然后 , 这 舵手 哭 :

“就是那时，就是那时！”舵手喊道：

“ [bʌt; bət] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [gaɪd] ?
“ But who shall now the vessel guide ?
“ 但 WHO 将 现在 这 血管 指导 ?

“但是现在谁来引导这艘船呢？”

” [pi:] . -
” p . 27
” p . -

第27页

[hɪz; ɪz] [waɪt] [glʌvz] [ɒf] [seɪnt] [oʊ'lu:f] [θrəʊz] ,
His white gloves off Saint Oluf throws ,
他的 白色的 手套 离开 圣 奥卢夫 投掷 ,

他脱下圣奥卢夫的白手套，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] [gəʊz] .
And he himself to the rudder goes .
和 他 他自己 到 这 舵 去 .

他亲自走到舵前。

“ [əʊ] [wi:; wi] [wɪl] [seɪl] ['or] [klɪf] [ænd; ənd] [haɪt] ,
“ O we will sail o'er cliff and height ,
“ 哦 我们 将要 帆 超过 悬崖 和 高度 ,

“哦，我们将航行越过悬崖峭壁，

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [wei] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [lait] .
The nearest way like a line of light .
这 最近的 方式 喜欢 一个 线 的 光 .

最近的方式就像一道光线。

” [səʊ] ['or] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [ðeɪ] [kə'rɪə(r)] ,
” So o'er the hills and dales they career ,
” 所以 超过 这 丘陵 和 戴尔斯 他们 职业 ,

于是，他们翻山越岭，

[tu:; tə] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [laɪk] ['wɔ:tə(r)] [klɪə(r)] .
To them they became like water clear .
到 他们 他们 成为 喜欢 水 清除 .

在他们眼中，它们变得像水一样清澈。

[ðeɪ] [seɪld] [ə'lɒŋ] ['or] [ðə; ði] ['maʊntənz] [blu:] ,
They sailed along o'er the mountains blue ,
他们 航行 沿着 超过 这 山脉 蓝色的 ,

他们乘船驶过蔚蓝的群山，

[ðen] [aʊt] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['elfɪn] [kru:] .
Then out came running the Elfin crew .
然后 出去 来了 跑步 这 精灵 全体人员 .

然后，精灵船员们跑了出来。

“ [hu:] [seɪlz] ['or] [ðə; ði] [gəʊld] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [dʒɔɪ] ?
“ Who sails o'er the gold in which we joy ?
“ WHO 帆 超过 这 金子 在 哪个 我们 喜悦 ?

谁航行在令我们欢欣雀跃的黄金之上？

['aʊə(r)] ['eɪnʃənt] ['fɑːðə(r)] [huː] [dɛəz] [ə'nɔɪ] ? ”
Our ancient father who dares annoy ? ”
我们的 古老的 父亲 WHO 敢于 烦人 ? ”

谁敢惹我们那古老的父亲?

“ [elf] , [tɜːn] [tuː; tə] [stəʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stəʊn] [rɪ'meɪn] ,
“ Elf , turn to stone and a stone remain ,
“ 精灵 , 转动 到 石头 和 一个 石头 保持 ,

“精灵，化为石头，就仍是石头。”

[tɪl] [ai][baɪ] [ðɪs] [pɑːθ] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] !
Till I by this path return again !
直到 我 经过 这 小路 返回 再次 !

直到我再次沿着这条路回来!

” [səʊ] [ðeɪ] [seɪld] ['or] - ['maʊntənz] [tɔːl] ,
” So they sailed o'er Skaaney's mountains tall ,
” 所以 他们 航行 超过 - 山脉 高的 ,

于是他们乘船越过斯卡尼高耸的山脉，

[ænd; ənd] [stəʊnz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [elvz] [ɔːl] .
And stones became the little elves all .
和 石头 成为 这 小的 精灵 全部 .

石头都变成了小精灵。

[aʊt] [keɪm] [ə; eɪ] ['kɑːlɪn] , [wɪð] ['spɪnd(ə)l][ænd; ənd] [rɔk] :
Out came a Carline , with spindle and rok :
出去 来了 一个 卡琳 , 和 主轴 和 洛克 :

一辆卡林车走了出来，车上装着纺锤和岩石:

“ [seɪnt] [oʊ'luːf] !
“ Saint Oluf !
“ 圣 奥卢夫 !

“圣奥卢夫!

[waɪ] [ðaʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [mɒk] ?
why sailest thou us to mock ?
为什么 最帆船 你 我们 到 嘲笑 ?

你为何驾船嘲笑我们?

“ [seɪnt] [oʊ'luːf] , [ðaʊ] [huː] [ðə; ði] [red] [bɪəd] [hæst] ,
“ Saint Oluf , thou who the red beard hast ,
“ 圣 奥卢夫 , 你 WHO 这 红色的 胡须 哈斯特 ,

“圣奥卢夫，你那红胡子，

[θruː] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)] [wɔːl] [ðaɪ] [ʃɪp] [hæθ] [pɑːst] .
Through my chamber wall thy ship hath passed .
通过 我的 房间 墙 你的 船 有 通过了 .

你的船穿过了我的房间墙壁。

” [piː] . -
” p . 28
” p . -

第28页

[wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [skɔːn] [dɪd] [seɪnt] [oʊ'luːf] [seɪ] :
With a glance of scorn did Saint Oluf say :
和 一个 瞥一眼 的 轻蔑 做过 圣 奥卢夫 说 :

圣奥卢夫带着轻蔑的目光说道:

“ [stænd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [flɪnt] [rɒk] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] [aɪ] !
“ Stand there a flint rock for ever and aye !
“ 站立 那里 一个 燧石 岩石 为了 曾经 和 是的 !

“永远屹立在那里，像一块燧石一样！”

” [ʌn'tʃaɪdɪd] , [ʌn'hɪndəd] , [ðeɪ] ['breɪvli] [seɪld] [ɒn] ,

” Unchided , unhindered , they bravely sailed on ,

” 未受责备 , 畅通无阻 , 他们 勇敢地 航行 在 ,

“他们不加责备，不受阻碍，勇敢地继续航行。”

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ['jiːldɪd] [bəʊθ] [stɒk] [ænd; ənd] [stəʊn] .

Before them yielded both stock and stone .

前 他们 产生 两个都 库存 和 石头 .

他们在他们面前既有牲畜也有石头。

[stɪl] ['ɒnwəd] [ðeɪ] [seɪld] [ɪn] [sʌtʃ] ['gælənt] [gaɪz] ,

Still onward they sailed in such gallant guise ,

仍然 向前 他们 航行 在 这样的 英勇 伪装 ,

他们依然英勇地扬帆远航。

[ðæt] [nəʊ] [mæn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

That no man upon them could fix his eyes .

那 不 男人 之上 他们 可以 使固定 他的 眼睛 .

没有人能将目光聚焦在他们身上。

[seɪnt] [oʊ'luːf] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [niː] [bent] ,

Saint Oluf a bow before his knee bent ,

圣 奥卢夫 一个 弓 前 他的 膝盖 弯曲 ,

圣奥卢夫屈膝鞠躬

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [seɪl] [drɒpt] [ðə; ði] [ʃɑːft] [hiː; hi] [sent] .

Behind the sail dropped the shaft he sent .

在后面 这 帆 掉落 这 轴 他 发送 .

他送出的箭矢落在了帆的后面。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [praʊ]

From the prow

从 这 船首

从船首

[seɪnt] [oʊ'luːf] [ə; eɪ] [bɑːb] [ʃɒt] [friː] ,

Saint Oluf a barb shot free ,

圣 奥卢夫 一个 倒钩 射击 自由的 ,

圣奥卢夫射出一记倒钩，

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ɒks] [fel] [ðə; ði] [ʃɑːft] [ɪn] [ðə; ði] [siː] .

Behind the Ox fell the shaft in the sea .

在后面 这 牛 跌倒 这 轴 在 这 海 .

牛身后，竖井落入海中。

[seɪnt] [oʊ'luːf] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [ɪn] [kraɪst] [ə'ləʊn] ,

Saint Oluf he trusted In Christ alone ,

圣 奥卢夫 他 可信 在 基督 独自的 ,

圣奥卢夫只信靠基督。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [həʊm] [baɪ] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [wʌn] .

And therefore home by three days he won .

和 所以 家 经过 三 天 他 韩元 .

因此，他比预定赛程提前三天获胜。

[ðæt] [meɪd] ['hɑːræld] [wɪð] ['fjʊəri] [stɔːm] ,

That made Harald with fury storm ,

那 制成 哈拉尔德 和 愤怒 风暴 ,

这让哈拉尔德怒不可遏。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['leɪdli] ['drægən] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːm] .

Of a laidly dragon he took the form .

的 一个 平铺 龙 他 采取 这 形式 .

他化作了一条姿态优美的龙。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [fʊl] ,
But the Saint was a man of devotion full ,
但 这 圣 曾是 一个 男人 的 虔诚 满的 ,

但这位圣人是一位充满虔诚的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnt] [gæt] - [lænd][tu:; tə] [ru:l] .
And the Saint gat Norroway's land to rule .
和 这 圣 门 - 土地 到 规则 .

圣徒获得了诺罗威的统治权。

['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [seɪnt] [oʊ'lu:f] [strəʊd] ,
Into the Church Saint Oluf strode ,
进入 这 教会 圣 奥卢夫 大步走 ,

圣奥卢夫大步走进教堂，

[hi:; hi] [θæŋkt] [ðə; ði]['seɪvjə(r)][ɪn] ['fɜ:vənt] [məʊd] .
He thanked the Saviour in fervent mode .
他 谢谢 这 救主 在 热切 模式 .

他满怀感激地感谢救世主。

[pi:] . -
p . 29
p . -

第29页

[seɪnt] [oʊ'lu:f] [wɔ:kt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ə'baʊt] ,
Saint Oluf walked the Church about ,
圣 奥卢夫 步行 这 教会 关于 ,

圣奥卢夫在教堂里四处走动，

[ðeə(r)] [ʃɒn] [ə; eɪ]['glɔ:ri][hɪz; ɪz] ['riŋlit] [aʊt] .
There shone a glory his ringlets out .
那里 闪耀 一个 荣耀 他的 环状物 出去 .

他那卷曲的头发闪闪发光。

[hu:m] [gɒd] [dʌθ] [help] [meɪks] ['breɪvli] [hɪz; ɪz] [wei] ,
Whom God doth help makes bravely his way ,
谁 上帝 确实 帮助 制作 勇敢地 他的 方式 ,

蒙神帮助的人，必勇敢前行。

[hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [wɪn][bʌt; bət] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
His enemies win but shame and dismay .
他的 敌人 赢 但 耻辱 和 沮丧 .

他的敌人虽然获胜，却只给他带来耻辱和沮丧。

[pi:] . -
p . 30
p . -

第30页

[tu:; tə] ['skrɪblə(r)] [-]
TO SCRIBBLERS [30]
到 涂鸦者 [-]

致涂鸦者[30]

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɒt][bi:; bi][mɔ:(r)]['dɪgnɪfaɪd]
Would it not be more dignified
会 它 不是 是 更多的 凝重

难道这样不是更有尊严吗？

[tu:; tə][rʌn] [ʌp] [dets] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,
To run up debts on every side ,
到 跑步 向上 债务 在 每一个 边 ,

为了四处积累债务，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [dets] [rɪ'fjuːz] ,
And then to pay your debts refuse ,
和 然后 到 支付 你的 债务 拒绝 ,

然后拒绝偿还你的债务，

[ðæn; ðən] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['rɑːskəli] [rɪ'vjuːz] ?
Than write for rascally Reviews ?
比 写 为了 赖皮 评论 ?

比给 Rascally Reviews 写评论还难?

[ænd; ənd] ['lektʃəz] [gɪv] [tuː; tə] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
And lectures give to great and small ,
和 讲座 给 到 伟大的 和 小的 ,

讲座面向所有人，无论老少。

[ɪn] ['pɒtˌhaʊs] , ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd] [taʊn] - [hɔːl] ,
In pothouse , theatre , and town - hall ,
在 茶馆 , 剧院 , 和 镇 - 大厅 ,

在酒馆、剧院和市政厅，

['weərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
Wearing your brains by night and day
穿着 你的 大脑 经过 夜晚 和 天

日夜佩戴你的大脑

[tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ?
To win the means to pay your way ?
到 赢 这 方法 到 支付 你的 方式 ?

如何赢得支付自身费用的手段?

[ai] [vaʊ] [baɪ] [hɪm] [huː] [reɪn] [ɪn] [[hel]] ,
I vow by him who reigns in [hell] ,
我 发誓 经过 他 WHO 统治 在 [地狱] ,

我以掌管地狱之主的名义发誓，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] !
It would be more respectable !
它 会 是 更多的 可敬 !

这样会更体面!

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] ['wʊmən]
TO A CONCEITED WOMAN
到 一个 自负 女士

致一位自负的女人

[biː; bi] [stɪl] , [biː; bi] [stɪl] , [ænd; ənd] [spiːk] [nɒt] [bæk] [ə'gen] .
Be still , be still , and speak not back again .
是 仍然 , 是 仍然 , 和 说话 不是 后退 再次 .

安静，安静，不要再说话。

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] ?
What right have you to answer in this strain ?
什么 正确的 有 你 到 回答 在 这 拉紧 ?

在这种压力下，你有什么权利回答这个问题?

[waɪlst] [aɪm] [ə; eɪ] [mæn] , [ə; eɪ] [prɪns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
Whilst I'm a man , a prince of the creation ,
而 我是 一个 男人 , 一个 王子 的 这 创建 ,

虽然我身为凡人，是造物主的王子，

[jʊr; jər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['wʊmən] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['steɪʃ(ə)n] ;
You're but a female woman by your station ;
你是 但 一个 女性 女士 经过 你的 车站 ;

按你的身份来说，你不过是个女人而已；

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [mænz] ['sɒvrɪn] ['sɜːvɪs] [bɔːn] ,
A creature for man's sovereign service born ,
一个 生物 为了 男人的 主权 服务 出生 ,

生来为人类效力的生物，

[huːz] ['fɪtɪŋ] ['weɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'tempt] [ænd; ənd] [skɔːn] .
Whose fitting wages are contempt and scorn .
谁 配件 工资 是 鄙视 和 轻蔑 .

他们应得的报酬是蔑视和嘲笑。

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [fɔːmd] [tuː; tə] [daɪv] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [siː]
A creature formed to dive down in the sea
一个 生物 形成 到 潜水 向下 在 这 海

一种为潜入海底而进化的生物

[tuː; tə] [fetʃ] [ʌp] [siː] - [egz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [laɪks] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ;
To fetch up sea - eggs for the likes of me ;
到 拿来 向上 海 - 鸡蛋 为了 这 点赞 的 我 ;

为像我这样的人捕捞海蛋；

['əʊnli] [tuː] ['greɪtf(ə)l] , [wen] [wɪv] [st'ɪld] ['aʊə(r)] [griːd] ,
Only too grateful , when we've stilled our greed ,
仅有的 也 感激的 , 什么时候我们已经 静止 我们的 贪婪 ,

当我们克制住贪婪之后，才会心怀感激。

[ɪf] [ɒn] ['aʊə(r)] ['liːvɪŋz] [jʊr; jər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fiːd] .
If on our leavings you're allowed to feed .
如果 在 我们的 剩菜 你是 允许 到 喂养 .

如果允许你喂食我们剩下的食物。

[ɪf] [ðʌs] [ai] [spiːk] , [ai] [spiːk] [ɒn] ['pʌblɪk] [graʊndz] ,
If thus I speak , I speak on public grounds ,
如果 因此 我 说话 , 我 说话 在 民众 理由 ,

我如此发言，乃是在公开场合发言。

[maɪ] ['əʊnli] [eɪm] [ɪz] [tuː; tə] [kiːp] [wel] [ɪn] [baʊndz] .
My only aim is to keep well in bounds .
我的 仅有的 目的 是 到 保持 出色地 在 界限 .

我的唯一目标就是严格遵守规则。

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

['fʊtnoʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[-] - - [baɪ] = - ['vɪlɪdʒ] .
[14] Karise - By = Karise Village .
[-] - - 经过 = - 村庄 .

[14] Karise-By = 卡丽斯村。

[-] [kəm'pəʊzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'fjuːz(ə)l] [baɪ] ['lɔkət] [tuː; tə] [ɪn'sɜːt] , [ɪn] [ðə; ði] ['kwɔːtəli] [rɪ'vjuː] ,
[30] Composed upon the occasion of the refusal by Lockhart to insert , in The Quarterly Review ,
[-] 由 之上 这 场合 的 这 拒绝 经过 洛克哈特 到 插入 , 在 这 季刊 审查 ,

[30] 因洛克哈特拒绝在《季刊评论》中刊登文章而作。

- ['eseɪ] [sə'dʒestid] [baɪ] [fɔːrdz] [hænd] - [bʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['trævələz] [ɪn] [speɪn] , - ,
Borrow's Essay suggested by Ford's Hand - book for Travellers in Spain , 1845 ,
- 散文 建议 经过 福特的 手 - 书 为了 旅行者 在 西班牙 , - ,

博罗的文章，出自福特1845年出版的《西班牙旅行者手册》。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'mjuːtileitid] [ænd; ənd] [ʌnəm'ɛndɪd] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
in the unmutilated and unamended form in which the author had written it .
在 这 未残缺的 和 未修改 形式 在 哪个 这 作者 有 书面 它 .

以作者撰写时未经任何删改和修改的形式呈现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷